

THE USE OF CUSTOMISED CORPORA TO IMPROVE TRANSLATION ACCURACY

◉ Dr. Ana Julia Perrotti-Garcia, DLM, FFLCH, USP
São Paulo (Brazil)
drajulia@gmail.com

Thursday, July 25, 2013
12:00 PM - 1:00 PM EDT



drajulia@gmail.com
www.scientiavinces.com/ana

ata American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

ACKNOWLEDGEMENTS

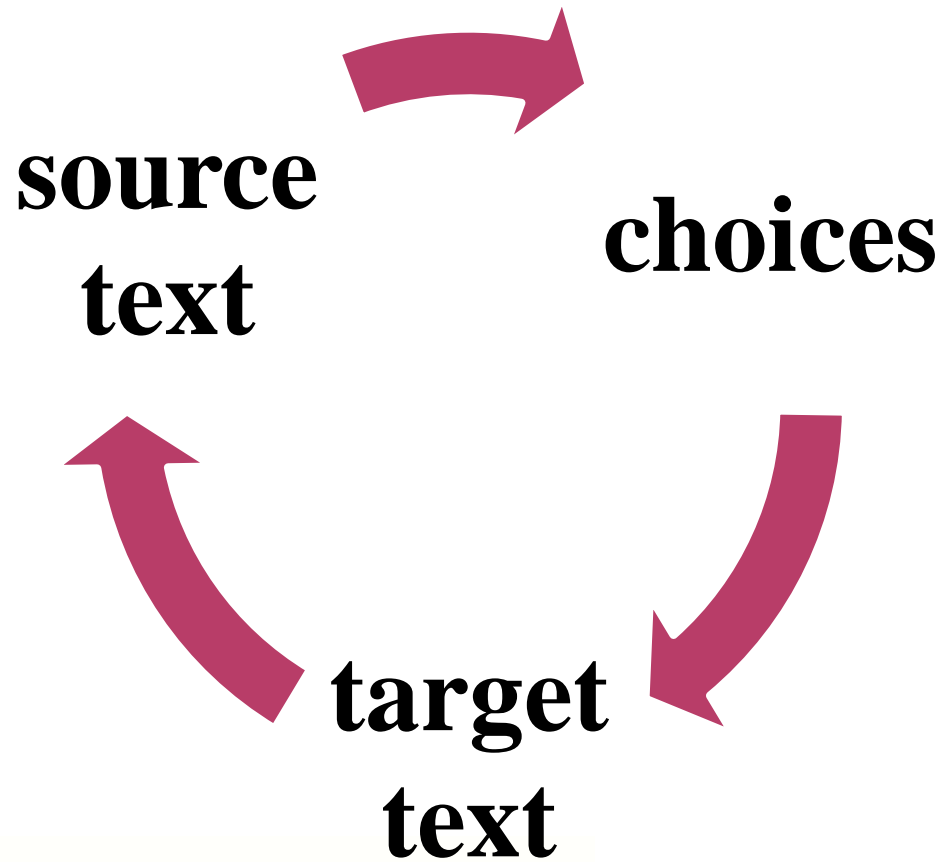
- ⦿ ATA
- ⦿ Prof. Tony Berber-Sardinha
- ⦿ Naomi de Moraes

The use of customised corpora to improve translation accuracy :
Ana Julia Perrotti-Garcia, DLM, FFLCH, USP– São Paulo (Brazil)

THE USE OF CUSTOMISED CORPORA TO IMPROVE TRANSLATION ACCURACY

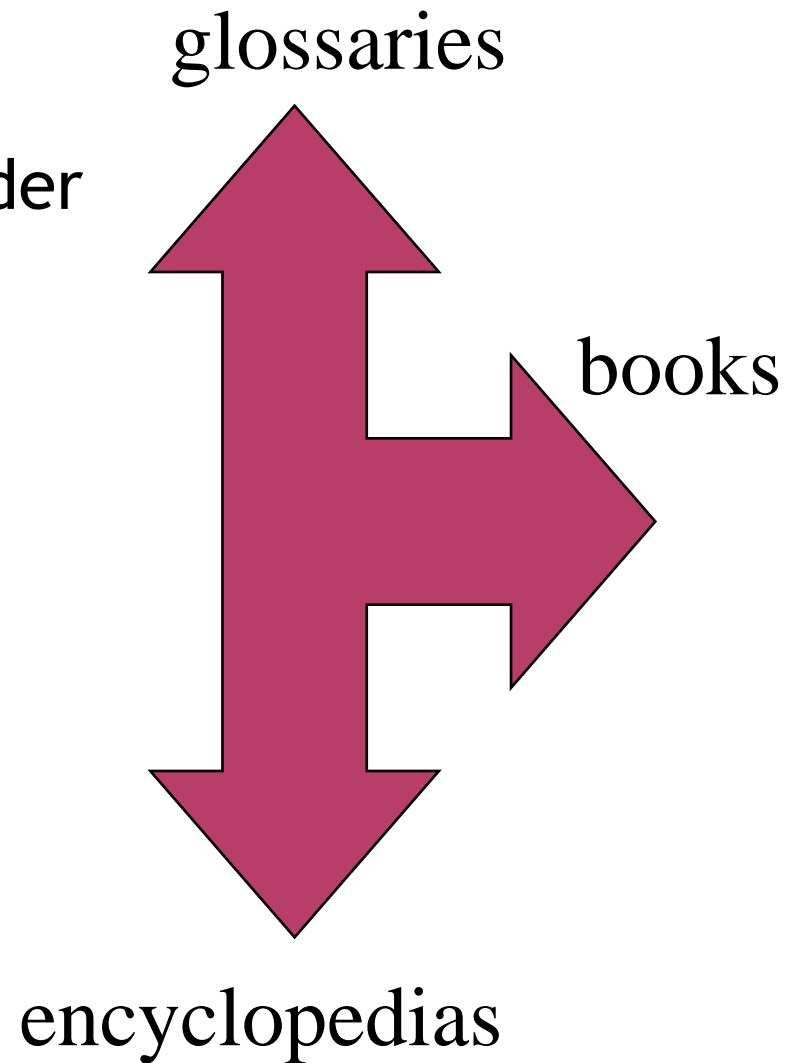
- Overview of basic concepts
 - corpus
 - corpora made available by others
 - corpus management tools and programs
 - customised corpora
- Steps in building your customised corpora
- Practical examples
- Q&A/more practical examples

TRANSLATION PROCESS



TARGET TEXT

- ◉ harmony with its target reader
- ◉ natural
- ◉ precise
- ◉ accurate
- ◉ Native-like style



what it should be like

versus

what it is actually like

CORPUS

The main uses of a *corpus* are:

- ◉ Reference Book Publishing

- Dictionaries, grammar books, teaching materials, usage guides, thesauri.
- Linguistic Research
- Raw data for studying lexis, syntax, morphology, semantics, discourse analysis, stylistics, sociolinguistics...

- ◉ Natural language processing

- Programs that understand natural language, spell checking, word lists...

- ◉ English Language Teaching

- Design of syllabuses and materials, classroom reference, independent learner research.

- ◉ Reference material for translators

CORPORA MADE AVAILABLE BY OTHERS

Reference material for translators

- ⦿ A corpus is a systematised collection of selected texts that can be analysed with the help of specific computer programs.

Láci🌐-Web.



negr@ corpus

THE CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH (COCA)

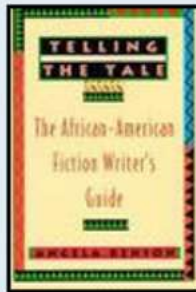
B RITISH **N** ATIONAL **C** ORPUS

AMERICAN NATIONAL CORPUS

The definitive record of American English at the turn of the millenium

THE CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH (COCA)

450 MILLION WORDS, 1990-2012



BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY

ENTER

ata American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

INTRODUCTION Help / information / contact

EMAIL: PASSWORD:
 (HELP) [LOG IN](#) (REGISTER)

DISPLAY: LIST CHART **SWITCH** COMPARE

SEARCH STRING: WORD(S)

COLLOCATES: POS LIST:

SECTIONS: SHOW

1 IGNORE	2 IGNORE
*****	*****
SPOKEN	SPOKEN
FICTION	FICTION
MAGAZINE	MAGAZINE
NEWSPAPER	NEWSPAPER
ACADEMIC	ACADEMIC

SORTING AND LIMITS: SORTING: MINIMUM:

CLICK TO SEE OPTIONS

[WHERE SHOULD I START?] [COMPARE TO OTHER CORPORA / ARCHITECTURES]

Note: the corpus is designed for screen resolutions of at least 1024x768, but your resolution is only 1280x720 (i.e. a netbook or iPad). While the corpus should work, it may not display correctly, and you may have more problems navigating from one page to another.

The Corpus of Contemporary American English (COCA) is the largest freely-available corpus of English, and the only large and balanced corpus of American English. The corpus was created by Mark Davies of Brigham Young University, and it is used by tens of thousands of users every month (linguists, teachers, translators, and other researchers). COCA is also related to other large corpora that we have created.

The corpus contains more than 450 million words of text and is equally divided among spoken, fiction, popular magazines, newspapers, and academic texts. It includes 20 million words each year from 1990-2012 and the corpus is also updated regularly (the most recent texts are from Summer 2012). Because of its design, it is perhaps the only corpus of English that is suitable for looking at current, ongoing changes in the language (see the 2011 article in *Literary and Linguistic Computing*).

The interface allows you to search for exact words or phrases, wildcards, lemmas, part of speech, or any combinations of these. You can search for surrounding words (collocates) within a ten-word window (e.g. all nouns somewhere near faint; all adjectives near woman, or all verbs near feelings), which often gives you good insight into the meaning and use of a word.

The corpus also allows you to easily limit searches by frequency and compare the frequency of words, phrases, and grammatical constructions, in at least two main ways:

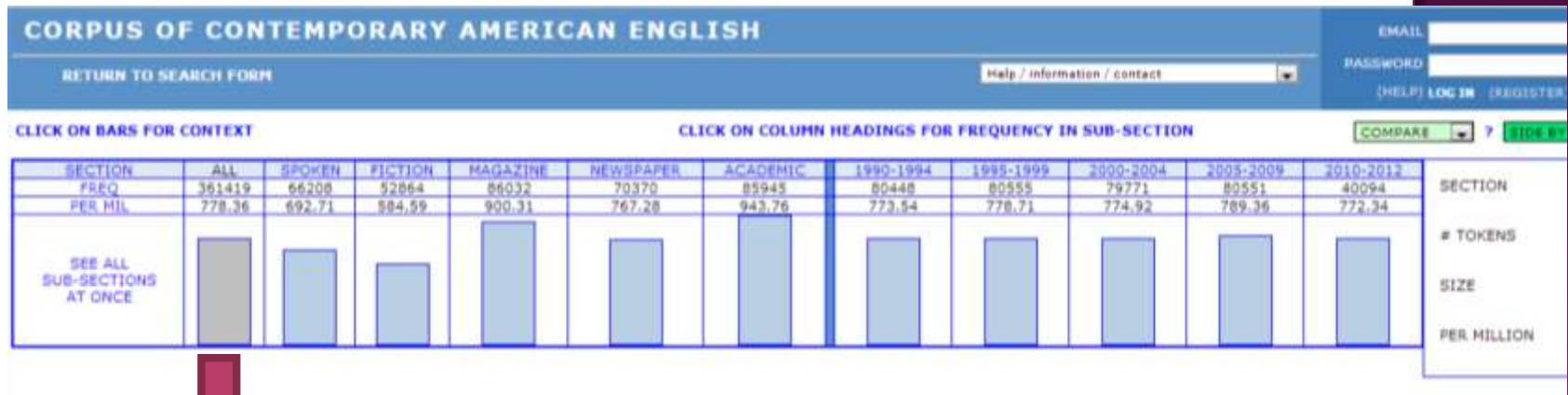
- By genre: comparisons between spoken, fiction, popular magazines, newspapers, and academic, or even between sub-genres (or domains), such as movie scripts, sports magazines, newspaper editorial, or scientific journals
- Over time: compare different years from 1990 to the present time

The corpus also allows you to easily limit searches by frequency and compare the frequency of words, phrases, and grammatical constructions, in at least two main ways:

By genre: comparisons between spoken, fiction, popular magazines, newspapers, and academic, or even between sub-genres (or domains), such as movie scripts, sports magazines, newspaper editorials, or scientific journals

Over time: compare different years from 1990 to the present time

Search word: WORK
FORM:
CHART



ORAL:

soon-to-be ex-husband. She was living at their beach house and had just arrived at **work** one morning when she received a chilling phone call. NANCY-TYLER-1RICH# A fn Nancy hoped would be the last time. Unable to sleep, she left for **work** at dawn. But when she arrived at her office, she was startled to the police do to demonstrate that he was in control. When that didn't **work**, when they did not get the judge or the priest, then he lost GRAPHICS JOHN-QUI-ONES-1-# (Voiceover) That's right. We want you to put your imaginations to **work**. And tell us what situations or dilemmas you found yourself caught to be online. It's easy. I make my own business cards for **work**. PATRON-1FEMALE2-# It's a really, really unsafe situation. ALISSA-LADERER-1A# Even if, back on him, people blame him for making - for not making the system **work**? RON-BROWNSTEIN-1E# Well, I think all indications are that at the core of the , they are banking on Florida being the backstop, big state, money can **work** for him there. Already 200,000 people have voted. He's been working the You're the only woman I've ever loved. JOHN-QUI-ONES-1-# (Voiceover) And the fake **work** emergency. ACTOR-1MALE2-# Hello? Sweetie, I got to go. MARGARET-1ACTR gon na answer that? ACTOR-1MALE2-# Yeah. Hold on. I think it's **work**. ACTRESS-1FEMALE2# Work? ACTOR-1MALE2-# Hello? BLAINE-1ACTOR2-# Hey, it's me. ACTOR-1 that? ACTOR-1MALE2-# Yeah. Hold on. I think it's work. ACTRESS-1FEMALE2# **Work**? ACTOR-1MALE2-# Hello? BLAINE-1ACTOR2-# Hey, it's me. ACTOR-1MALE2-# Yes. W Sweetie, I have to take the train back to the city and go to **work**. JOHN-QUI-ONES-1-# (Voiceover) She's stunned as the husband bails out on the anniversary dinner ACTOR-1MALE2-# All right. ACTRESS-1FEMALE2# Is that your phone? ACTOR-1MALE2-# Yeah, it's **work**. ACTRESS-1FEMALE2# Oh, ignore it. ACTOR-1MALE2-# Hello? BLA you going? JOHN-QUI-ONES-1-# (Voiceover) Once again, the philandering hubby heads out for his **work** in urgency. She's all alone now and confused. ACTRESS-1FEMALE2 GRAPHICS JOHN-QUI-ONES-1-# (Voiceover) That's right. We want you to put your imaginations to **work** and tell us what situations or dilemmas you found yourselves caug do, hey. ACTRESS-1FEMALE2# Hey. JOHN-QUI-ONES-1-# (Voiceover) When her first offer doesn't **work**, she makes a counteroffer. PEDESTRIAN-1FEMALE# How about this? low-key version of the Great Depression, an economy with 13 million people out of **work**, with 4 million people out of work for more than a year. What economy with 13 million people out of work, with 4 million people out of work for more than a year. What you really need, substantively, is you 's copying you? MADONNA-1SINGER2# I certainly think she references me a lot in her **work**. Sometimes I think it's amusing and flattering and well done. I ca from multiple individuals. ELIZABETH-VARGAS-# (Voiceover) Drew is a brilliant 26-year-old software engineer who does **work** for government agencies. He's also a memb just knew he was a good guy. And I knew that I wanted to **work** with him. ELIZABETH-VARGAS-# (Voiceover) Beth and Drew conduct a kind of awkward first dance

KEYWORD IN CONTEXT DISPLAY

Help / information / contact PASSWORD (HELP) LOG IN (REGISTER)

L - - - - 1 2 3 R * RE-SORT ?

?] SAVE LIST CHOOSE LIST ----- CREATE NEW LIST [?]

C	still working . ! UNIDENTIFIED-FEMAL : Yes . I	work	37	hours	a	week	. ! SAFER-1voice-over : Before she
C	died in 2005 at the age of 92 ; having stopped	work	a	few	days	earlier	. His old age was proof , he
C	baseball places , because they get so wide you have to	work	a	lot	more		the outlying laughs part of it . Because that
C	10 days before Amoco was calling people again , trying to	work	a	new	deal		. " The ERCB decision against Amoco is a
C	BEAUVAIS : I walked for miles and miles to get to	work	after	I	saw		the first building collapse . I knew what those
C	to the top . If a man has a will to	work	and	study		he	can get ahead regardless of his background .
C	patterns by giving families incentives to use marriage to	work	around	the	European	immigration	system . In Norway , for example
C	department store , " deadpans Ethan Coen , who describes the	work	as	"	grindingly	boring	. " # " I was kind of
C	, he is trying to do both , even when they	work	at	cross-purposes		#	But when he pushes the Senate beyond its
C	\$1.1 Asia Pacific Revenue \$0.8 New work \$0.9 . Total new	work	booked	(in	billions) ' 97 \$12.3 ' 98 \$13.3 '
C	view labor as strictly alienating . In Bourdieu 's view ,	work	can	provide	a	space	in which workers exert some small ability to
C	a nice restaurant , break the mold . Arrange to leave	work	early	and	cook		a fancy meal at home . A good way
C	here today . Let 's look SHAUNA My mom and dad	work	for	Rockwell	international		, and my dad is still working there
C	to go for a second . " Lawyers , people who	work	for	the	lawyers		- some of everybody . " # Aragon admits
C	a scurrilous documentary put together by a man who used to	work	for	"	The	Washington	Times , " a right-wing publication , a
C	to start the car and the heater , he wrestled some	work	gloves	from	the	jockey	box . Smoker pointed to the house below
C	system , the case for how a public-private voucher system would	work	has	been	based	largely	on neoclassical ideology , theoretical
C	conducted in the early to late 1980s . More recent scholarly	work	has	endorsed	a	percentage	of nonoverlapping data (PND ; Busse ,
C	Santo , who could paint sign good though is mostly road	work	he	doing		to	write Saga Boy on the bow in red
C	it was going to work . And if it did n't	work	he	had	a	plan	so that everybody would n't see whatever might

Words are classified by their grammatical classes (nouns are highlighted in light blue, prepositions in yellow, etc)

B BRITISH **N** NATIONAL **C** CORPUS

<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

- ◎ **100 million words**
- ◎ **wide range of sources**
- ◎ **current British English**
- ◎ **spoken and written language**

About

[What is the BNC?](#)
[Creating the BNC](#)
[BNC Products](#)
[Copyright](#)
[Contact Us](#)
[Contents A-Z](#)

Using the BNC

[What can I do with the BNC?](#)
[Using BNC with Xaira](#)
[FAQ](#)

Obtaining

[How to order](#)
[Pricing](#)
[Xaira](#)
[FAQ](#)

About the BNC

The British National Corpus (BNC) is a 100 million word collection of samples of written and spoken language from a wide range of sources, designed to represent a wide cross-section of current British English, both spoken and written. [[more](#)]

Simple Search from the British Library

Type a word or phrase in the search box and press the Go button to see up to 50 random hits from the corpus.

Look up:

You can search for a single word or a phrase, restrict searches by part of speech, search in parts of the corpus only, and much more. This is a link to the simple search facility hosted by the British Library.

The search result will show the total frequency in the corpus and up to 50 examples. [[more information](#)]

There are other online services offering more advanced search functions (some require user registration):

- [BYU-BNC \(Brigham Young University\)](#)
- [BNCWeb at Lancaster University](#)
- [BNCWeb at Oxford \[Oxford University users only\]](#)
- [Intellitext \(University of Leeds\)](#)
- [Phrases in English](#)

Results of your search

Your query was

work

Here is a random selection of 50 solutions from the 89823 found.

[A6L](#) 1830 Make damn sure you've got the right people in the right place, so they do the work rather than you.

[A6L](#) 2087 We've got stores in the Arctic Circle, we've got shops literally in the desert in the Middle East and we've got them in Hong Kong and Singapore and they're all the same— and they

[A7W](#) 1046 'The investigation has revealed major defects in the way in which British Rail's Southern Region signalling and telecommunications department organised resignalling work, and super tested completed wiring.'

[AB9](#) 2494 We are in chaos here until we get all Angela's work redistributed, we're all of us doing five things at once.

[ADP](#) 850 You managed to do some work in the preparation of the 1946 Salzburg Festival but there were still complications.

[AK9](#) 250 But those who know him well say that Sir Patrick's tact and political skills will disarm his critics and persuade them to work with him.

[ALH](#) 26 It's just that I need, we all need, your co-operation if any kind of arrangement is to work out.'

[AN8](#) 1103 I should have the blood work through by then, and that would help.

[ANR](#) 1172 The Emperor deplored the bellicosity of language and continued to work for a peaceful settlement, using the King of the Belgians as an intermediary, at the same time maintaining close relations with the Spanish Ambassador in Paris.

[B7L](#) 2145 Technology and the Future of Work —crystallises many of his most radical ideas and has become compulsory reading, particularly in the corridors of his new department.

[B7N](#) 1016 After a study of academic enterprise in the US, Matthew Bullock of Barclays Bank, concludes that specific 'technology transfer mechanisms' are less important than the willingness to allow their academics to work for industry 'on the side'.

Corpus: BNC

Search word: WORK

FULL REFERENCES...

A6G *Twentieth century British history*. Oxford: Oxford University Press, 1991, pp. ??, 1604 s-units, 43621 words.

A6J *Three times table*. Maitland, Sara. London: Chatto & Windus Ltd, 1990, pp. ??, 2117 s-units, 37051 words.

A6L *Advice from the top*. Oates, David and Ezra, Derek. Newton Abbot, Devon: David & Charles Publishers plc, 1989, pp. ??, 2106 s-units, 43019 words.

A6M *Africa's way: a journey from the past*. Cockcroft, Laurence. London: I B Tauris & Company Ltd, 1990, pp. ??, 1165 s-units, 31575 words.

A6N *Amongst women*. McGahern, J. London: Faber & Faber Ltd, 1990, pp. ??, 2430 s-units, 33809 words.

A6R *Angler's Mail*. u.p., n.d., pp. ??, 1817 s-units, 27742 words.

A6S *Marxism and anthropology*. Bloch, Maurice. Oxford: Oxford University Press, 1984, pp. ??, 1399 s-units, 39401 words.

A6T *Arctic odyssey: travelling Arctic Europe*. Sale, Richard and Oliver, Tony. Marlborough, Wilts: The Crowood Press, 1991, pp. ??, 2513 s-units, 43267 words.

A6U *Oxford Art Journal*. Oxford: Oxford University Press, 1991, pp. ??, 1082 s-units, 26193 words.



american national corpus

committed to OPEN DATA for language research and education

<http://americannationalcorpus.org/>

- ⦿ It includes texts of **all genres** and transcripts of **spoken data** produced from 1990 onward
- ⦿ It will contain a core *corpus* of at least **100 million words** (22 million words of American English already released)
- ⦿ It has also released an "Open" portion of the full ANC consisting of approximately 15 million words, **freely available for download**.

COMPARA



<http://www.linguateca.pt/COMPARA/>

COMPARA is a bidirectional parallel *corpus* of English and Portuguese. In other words, it is a type of database with original and translated texts in these two languages that have been linked together sentence by sentence.

- ▶ [Início](#)
- ▶ [Pesquisa](#)

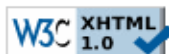
Simple
[Avançada](#)
[Ultra-avançada](#)

- ▶ [Ajuda](#)
- ▶ [Textos do COMPARA](#)
- ▶ [Informações gerais](#)
- ▶ [Documentação específica](#)
- ▶ [Linguateca](#)

Notícias [19 de Set. de 2008]

[Restrições de alinhamento
mais visíveis nas
concordâncias.](#)

- ▶ [Contacte-nos](#)



Pesquisa simples

As pesquisas simples permitem-lhe consultar a totalidade do COMPARA (1) de **português para inglês** ou (2) de **inglês para português**. Os resultados serão apresentados em forma de concordâncias paralelas.

1. De português para inglês

2. De inglês para português

 [ajuda](#)

Escreva uma palavra ou expressão de pesquisa **em português**. Use aspas em torno de cada palavra (ex. "Até" "logo")

- Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Prescindir de acentos e cedilhas

Agora já pode efectuar pesquisas simples no COMPARA directamente a partir do Firefox 2 ou do Internet Explorer 7.

[Instalar o plug-in para pesquisar na direcção português-inglês.](#)

[Instalar o plug-in para pesquisar na direcção inglês-português.](#)

Última actualização do corpus: (versão 13.1.22): 1 de Maio de 2011

Última actualização desta página: 5 de Maio de 2008



Pesquisa simples

As pesquisas simples permitem-lhe consultar a totalidade do COMPARA (1) de português para inglês ou (2) de inglês forma de concordâncias paralelas.

- 1. De português para inglês
- 2. De inglês para português

[? ajuda](#)

Escreva uma palavra ou expressão de pesquisa em inglês. Use aspas em torno de cada palavra (ex. "See" "you")

- Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
- Prescindir de acentos e cedilhas

Agora já pode efectuar pesquisas simples no COMPARA directamente a partir do Firefox 2 ou do Internet Explorer 7.
[Instalar o plug-in para pesquisar na direcção português-inglês.](#)
[Instalar o plug-in para pesquisar na direcção inglês-português.](#)

- ▶ [Início](#)
- ▶ [Pesquisa](#)
 - Simple
 - [Avançada](#)
 - [Ultra-avançada](#)
- ▶ [Ajuda](#)
- ▶ [Textos do COMPARA](#)
- ▶ [Informações gerais](#)
- ▶ [Documentação específica](#)
- ▶ [Linguateca](#)

Notícias [19 de Set. de 2008]
[Restrições de alinhamento mais visíveis nas concordâncias.](#)

▶ [Contacte-nos](#)

Resultados da pesquisa

[Voltar](#)

Os resultados das buscas efectuadas no COMPARA podem ser usados para fins educacionais e investigação, desde que se mencione a fonte. Para citar textos específicos do corpus, seleccione o código azul ao lado de cada concordância e obtenha a sua referência completa. Para citar o COMPARA em português, use Frankenberg-Garcia, A. & Diana Santos. "COMPARA, um corpus paralelo de português e inglês na Web". *Cadernos de Tradução IX*, 2002/1, Universidade Federal de Catarina, Brasil, pp 61-79. Para se referir à presente versão do corpus, escreva: COMPARA 13.1.22 <http://www.linguateca.pt/COMPARA/> [22-Julho-2013]

Procura: "work" Pedido de: **concordância em contexto**. Direcção da pesquisa: **De inglês para português**. Resultados: **749** ocorrências . Expressão de pesquisa: "work"

Descrição do corpus usado nesta procura: 1435926 palavras portuguesas, 1542762 palavras inglesas, 97723 unidades de alinhamento.

Concordância

EBDL1T1 (219):	Sally, who visited me on her way home from work , thought it looked very funny.	A Sally, que foi visitar-me quando saiu do emprego, achou muita piada.
EBDL1T1 (316):	She's been in analysis for three years, and she sees her shrink every day , Monday to Friday, nine to nine-fifty every morning on her way to work .	Há três anos que vai ao psiquiatra todos os dias, de segunda-feira a sexta-feira, das manhã, antes de ir para o trabalho.
EBDL1T1 (533):	I'm allowed to work out on some of the machines in the Clubs multi-gym, the ones that don't involve the knee, and I can swim as long as I don't do the breaststroke – the frog kick is bad for the knee-joint, apparently.	Estou autorizado a fazer exercícios em alguns dos aparelhos do ginásio do clube, os que não fazem trabalhar os joelhos, e posso nadar, desde que não seja de bruços – parece que o movimento das pernas é mau para a articulação do joelho.
EBDL1T1 (548):	I was down at the Club the other day with my physically-challenged peer group when she turned up, having come straight from work for a spot of coaching.	Noutro dia estava no clube com o meu grupo de jogadores-que-arriscam-o-físico quando ela apareceu, vinda directamente do emprego para uma lição de ténis.
EBDL1T1 (611):	As a writer I would question that, naturally, but it's true that the best script in the world won't work if the actors are all wrong.	Obviamente que, sendo escritor, devo pôr isso em causa, mas é verdade que nem o melhor do mundo resulta se os actores não forem bem escolhidos.

The search word is in bold
Full sentences
Bilingual & aligned results

ADVANCED SEARCH: VARIETIES

COMPARA

Advanced search

A advanced search enables you to carry out more sophisticated queries and determine exactly which parts of COMPARE form of parallel concordances and in several other ways. Simply follow the steps below.

[?](#) [Expanded view](#)

1. Select search direction

2. Enter search query

3. Use only a specific part of the corpus (optional)

4. Choose output

3.1 Choose varieties of Portuguese and English

3.2 Select dates of publication

3.3 Distinguish source texts from translations

3.4 Search within specific texts

3.5 Search within specific authors

[?](#) [help](#)

Portuguese

Angola

Brazil

Mozambique

Portugal

English

South Africa

United Kingdom

United States

- ▶ [Home](#)
- ▶ [Search](#)
 - [Simple](#)
 - [Advanced](#)
 - [Power user](#)
- ▶ [Help](#)
- ▶ [Texts in COMPARA](#)
- ▶ [General information](#)
- ▶ [Specific documentation](#)
- ▶ [Linguateca](#)

News [19 September 2008]

[Alignment constraints more visible in the concordances.](#)

- ▶ [Contact us](#)

ADVANCED SEARCH: DATE OF PUBLICATION

COMPARA

Advanced search

A advanced search enables you to carry out more sophisticated queries and determine exactly which parts of COMPARA form of parallel concordances and in several other ways. Simply follow the steps below.

[?](#) [Expanded view](#)

1. Select search direction

2. Enter search query

3. Use only a specific part of the corpus (optional)

4. Choose output

3.1 Choose varieties of Portuguese and English

3.2 Select dates of publication

3.3 Distinguish source texts from translations

3.4 Search within specific texts

3.5 Search within specific authors

[?](#) [help](#)

Use only source texts first published (ex: 1990)

Use only translations first published (ex: 1990)

after
before
after

- ▶ [Home](#)
- ▶ [Search](#)
 - [Simple](#)
 - [Advanced](#)
 - [Power user](#)
- ▶ [Help](#)
- ▶ [Texts in COMPARA](#)
- ▶ [General information](#)
- ▶ [Specific documentation](#)
- ▶ [Linguateca](#)

News [19 September 2008]
[Alignment constraints more](#)

ADVANCED SEARCH: AUTHOR

COM PARA

Advanced search

A advanced search enables you to carry out more sophisticated queries and determine exactly which parts of COMPARA you want to search in, in what form of parallel concordances and in several other ways. Simply follow the steps below.

[?](#) [Expanded view](#)

1. Select search direction

2. Enter search query

3. Use only a specific part of the corpus (optional)

4. Choose output

3.1 Choose varieties of Portuguese and English

3.2 Select dates of publication

3.3 Distinguish source texts from translations

3.4 Search within specific texts

3.5 Search within specific authors

[?](#) [help](#)

- | | | | |
|---|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Aqualusa, José Eduardo | <input type="checkbox"/> Castelo Branco, Camilo | <input type="checkbox"/> Ishiguro, Kazuo | <input type="checkbox"/> Rey, Marcos |
| <input type="checkbox"/> Alencar, José de | <input type="checkbox"/> Coelho, Paulo | <input type="checkbox"/> James, Henry | <input type="checkbox"/> Sá-Carneiro, Mário de |
| <input type="checkbox"/> Almeida, Manuel Antônio de | <input type="checkbox"/> Conrad, Joseph | <input type="checkbox"/> Jorge, Lídia | <input type="checkbox"/> Saramago, José |
| <input type="checkbox"/> Azevedo, Aluísio | <input type="checkbox"/> Couto, Mia | <input type="checkbox"/> Lins, Osman | <input type="checkbox"/> Sena, Jorge de |
| <input type="checkbox"/> Barnes, Julian | <input type="checkbox"/> Dourado, Autran | <input type="checkbox"/> Lodge, David | <input type="checkbox"/> Shelley, Mary |
| <input type="checkbox"/> Buarque, Chico | <input type="checkbox"/> Eça de Queirós, J. M. | <input type="checkbox"/> Machado de Assis, Joaquim | <input type="checkbox"/> Soares, Jô |
| <input type="checkbox"/> Cardoso Pires, José | <input type="checkbox"/> Fonseca, Rubem | <input type="checkbox"/> McEwan, Ian | <input type="checkbox"/> Trollope, Joanna |
| <input type="checkbox"/> Carroll, Lewis | <input type="checkbox"/> Gordimer, Nadine | <input type="checkbox"/> Melo, Patrícia | <input type="checkbox"/> Wilde, Oscar |
| <input type="checkbox"/> Carvalho, Mário de | <input type="checkbox"/> Heller, Joseph | <input type="checkbox"/> Poe, Edgar Allan | <input type="checkbox"/> Zimler, Richard |

[Home](#)

[Search](#)

[Simple](#)

[Advanced](#)

[Power user](#)

[Help](#)

[Texts in COMPARA](#)

[General information](#)

[Specific documentation](#)

[Linguatca](#)

News [19 September 2008]

[Alignment constraints more visible in the concordances.](#)

[Contact us](#)

EUROPARL: EUROPEAN PARLIAMENT PROCEEDINGS PARALLEL CORPUS

1996-2006

<http://www.statmt.org/euoparl/>

Download

- ◉ source release (text files with preprocessing tools and sentence aligner), 1.3 GB
- ◉ tools (preprocessing tools and sentence aligner only), 8.6 KB
- ◉ parallel corpus Bulgarian-English, 23 MB, 01/2007-12/2010
- ◉ parallel corpus Czech-English, 43 MB, 01/2007-12/2010
- ◉ parallel corpus Danish-English, 164 MB, 04/1996-12/2010
- ◉ parallel corpus German-English, 172 MB, 04/1996-12/2010
- ◉ parallel corpus Greek-English, 125 MB, 04/1996-12/2010
- ◉ parallel corpus Spanish-English, 170 MB, 04/1996-12/2010
- ◉ parallel corpus Estonian-English, 41 MB, 01/2007-12/2010
- ◉ parallel corpus Finnish-English, 163 MB, 01/1997-12/2010
- ◉ **parallel corpus French-English**, 177 MB, 04/1996-12/2010
- ◉ parallel corpus Hungarian-English, 43 MB, 01/2007-12/2010
- ◉ parallel corpus Italian-English, 172 MB, 04/1996-12/2010
- ◉ parallel corpus Lithuanian-English, 41 MB, 01/2007-12/2010
- ◉ parallel corpus Latvian-English, 41 MB, 01/2007-12/2010
- ◉ parallel corpus Dutch-English, 174 MB, 04/1996-12/2010
- ◉ parallel corpus Polish-English, 42 MB, 01/2007-12/2010
- ◉ parallel corpus Portuguese-English, 173 MB, 04/1996-12/2010
- ◉ parallel corpus Romanian-English, 21 MB, 01/2007-12/2010
- ◉ parallel corpus Slovak-English, 43 MB, 01/2007-12/2010
- ◉ parallel corpus Slovene-English, 40 MB, 01/2007-12/2010
- ◉ parallel corpus Swedish-English, 155 MB, 01/1997-12/2010

Corpora made
available by others
X
Customised corpora

SPECIFIC RESEARCH NEEDS

- ◉ register
- ◉ linguistic variants
- ◉ types of documents
- ◉ genre
- ◉ target reader

Web versus Corpus

Practical comparison of the results obtained

Web [Imagens](#) [Grupos](#) [Notícias](#) [mais »](#)

survival

Pesquisar

[Pesquisa avançada](#)[Preferências](#)Pesquisar: a web páginas em português páginas do Brasil personalizado**Web**

Resultados 1 - 10 de aproximadamente 34.600.000 páginas em inglês sobre survival. (0,15 segundos)

[Survival International](#) | [We help tribal people defend their lives ...](#) - [[Traduzir esta página](#)]

survival-international.org - We help tribal people defend their lives, protect their lands and determine their own futures.

www.survival-international.org/ - 33k - 21 mar. 2007 - [Em cache](#) - [Páginas Semelhantes](#)[HOODS WOODS](#)- [[Traduzir esta página](#)]

Wilderness survival instruction, information, and instructional videos for outdoor enthusiasts.

www.survival.com/ - 47k - [Em cache](#) - [Páginas Semelhantes](#)[International Institute for Strategic Studies - Survival](#)- [[Traduzir esta página](#)]

IISS Members and subscribers can access Survival online by clicking here ... Survival, the Institute's quarterly journal, is a leading forum for analysis ...

www.iiss.org/publications/survival - 19k - [Em cache](#) - [Páginas Semelhantes](#)Ver resultados para: [survival project](#)

[Survival Project](#)

18/12/2006, FINAL EVENT. 20/10/2006, October Auto Event - SP Halloween Event.

05/09/2006, SP Merdeka Quiz Results! 28/08/2006, Survival Project Merdeka Quiz!

survival.e-games.com.my/

[Survival Project](#)

The Survival project (Surp) is an online action network game that you can do ...

<Survival Project> offers 8 modes that provide different missions by each, ...

english.spgame.com/



Web [Imagens](#) [Grupos](#) [Notícias](#) [mais »](#)

"graft survival"

Pesquisar

[Pesquisa avançada](#)
[Preferências](#)

Pesquisar: a web páginas em português páginas do Brasil

Web

Resultados 1 - 10 de aproximadamente 644.000 para "graft survival" (0,12 segundos)

[US Transplant -- Scientific Registry of Transplant Recipients](#)- [[Traduzir esta página](#)]

Graft survival refers to whether a graft (i.e., an organ) is still functioning at a certain time ...

Ten-year **graft survival** is also reported in Table 1.14. ...

www.ustransplant.org/glossary.aspx?term=Graft%20Survival - 53k -

[Em cache](#) - [Páginas Semelhantes](#)

[2003 OPTN/SRTR Annual Report](#)- [[Traduzir esta página](#)]

1.12a, One Year Adjusted **Graft Survival** by Organ and Year of Transplant, 1992 to 2001 ...

5.8a, Adjusted **Graft Survival**, Deceased Donor Kidney Transplants ...

www.ustransplant.org/annual_reports/archives/2003/survival_rates.htm - 62k -

[Em cache](#) - [Páginas Semelhantes](#)

[[Mais resultados de www.ustransplant.org](http://www.ustransplant.org)]

[NEJM -- Improved **Graft Survival** after Renal Transplantation in the ...](#)

Original Article from The New England Journal of Medicine -- Improved **Graft Survival** after Renal Transplantation in the United States, 1988 to 1996.

content.nejm.org/cgi/content/abstract/342/9/605 - [Páginas Semelhantes](#)

['Research on to ensure **graft survival**'](#)- [[Traduzir esta página](#)]

A lot of work is going on to ensure **graft survival**. Short-term **graft survival** is not a major problem. A five-year **graft survival** with cyclosporin and ...

www.hinduonnet.com/fline/fl2106/stories/20040326001308800.htm - 27k -

[Em cache](#) - [Páginas Semelhantes](#)

[OSN SuperSite - Pediatric PK **graft survival** affected by cause of ...](#)- [[Traduzir esta página](#)]

Corneal grafts survived in most pediatric patients with congenital hereditary endothelial



Concordance

1 he waiting time and who are more likely to enjoy longer-term survival. 2 However, we believe that there is still scope for in
2 iving a liver preserved for 40-44 hr in HL-II or IL-I showed less survival (33% and 25%, respectively). This shows that histidi
3 was associated with a significant decrease in 4-month graft survival (76% vs. 89%, P<0.05) and in 2-year patient survival
4 th graft survival (76% vs. 89%, P<0.05) and in 2-year patient survival (77% vs. 91%, P<0.05). Primary nonfunction and pri
5 ts. Impact of donor factors and preservation on function and survival after liver transplantation. Retransplantation of the liv
6 lant flushout of the liver with a solution containing albumin on survival and organ function. Split-liver transplantation for two
7 livers from optimal donors. The main end points were patient survival and graft survival at 1 and 2 years. Variables of pote
8 -liver transplants. The main end points were patient and graft survival at 1 and 2 years and the incidence and types of com
9 l donors. The main end points were patient survival and graft survival at 1 and 2 years. Variables of potential prognostic i
10 in Table 4. Late Outcomes There was no difference in graft survival between whole-liver grafts and right split grafts, but t
11 if, France. In a study of 234 liver transplants the 2-year graft survival for ABO-compatible elective (80%) or emergency (76
12 bosis, nonanastomotic biliary strictures, or 4-month allograft survival. In conclusion, cold agglutinins are common in liver t
13 +/- 126,907, P < 0.01). The overall actuarial one-year patient survival in primary transplants was 86.6% and in retransplant
14 s, and stones. These complications have an impact on graft survival, length of hospital stay, recovery, and overall cost of
15 nor liver is associated with diminished early patient and graft survival. * Marsman WA, * Wiesner RH, * Rodriguez L,
16 t retransplantation who had less than four systems fail had a survival of 73.9% and patients who underwent elective retran
17 ivariate analysis showed no significant association with graft survival of recipient sex, age, status of underlying liver paren
18 BO-incompatible emergency liver transplants (30%). The low survival of ABO-incompatible liver allografts was therefore not
19 rivial between whole-liver grafts and right split grafts, but the survival of left split grafts was significantly lower at 2 years (
20 e, but he survived 7.6 years post-transplantation. The 5-year survival of patients with hepatocellular carcinoma with lymph
21 fter 24 hr of preservation the form of glutathione did not affect survival or the postoperative course of the animals. All anima
22 ht split graft is not penalized in terms of graft survival, patient survival, or complications. In two of the three cases of primar
23 recipient of a right split graft is not penalized in terms of graft survival, patient survival, or complications. In two of the three
24 ot considered for transplantation due to several reasons. The survival probability at the first year in the later group of 36 pa

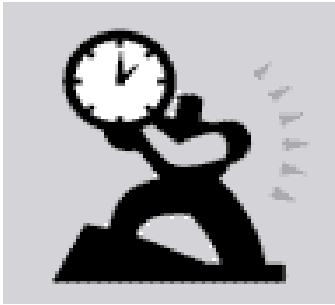
HOW TO BUILD YOUR OWN

customised corpora

step by step....

STEP ONE:

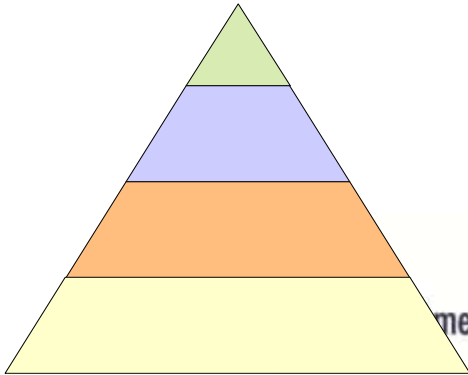
synchronic/diachronic



syntopic / diatopic



synstratic X diastratic



synphasic / diaphasic



STEP TWO:



STEP THREE:



www.lexically.net/wordsmith/ -

[WordSmith Tools.lnk](http://WordSmithTools.lnk)

<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/>



STEP FOUR:



WordSmith Tools Controller

File Settings Tools Help

much can be inferred from what is absent







 Ideas

CEPRI

<http://www.oup.co.uk>

Concord

File View Settings Window Help

   .txt   

STEP FIVE:

Concord - [TRANSPLANTATION: 101 entries (sort: 1R,1L)]

File View Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
77	CLUSION: Adult to adult living-related liver transplantation represents a resource to b			307	ard~1.txt	3
78	* Bismuth H. Hepatobiliary Surgery and Transplantation Research Unit, South-Paris			2.589	ard~1.txt	27
79	ervation on function and survival after liver transplantation. Retransplantation of the li			1.168	ard~1.txt	12
80	iary complications following orthotopic liver transplantation. * Scanga AE, * Kowdle			990	ard~1.txt	10
81	patocellular carcinoma; 36 underwent liver transplantation. Six donors cleared the vir			710	ard~1.txt	7
82	identify the outcomes and risks of split-liver transplantation (SLT) for two adult recipien			4.935	ard~1.txt	48
83	identify the outcomes and risks of split-liver transplantation (SLT) for two adult recipien			5.673	ard~1.txt	56
84	g the graft pool for adults through split-liver transplantation (SLT). Split-liver procedure			6.132	ard~1.txt	60
85	o patient deaths (at 7 and 22 months after transplantation). Ten technical complicati			7.995	ard~1.txt	78
86	nd 52 years and were both at home before transplantation. The cadaver donors for the			7.508	ard~1.txt	74
87	the donor liver is assessed as suitable for transplantation. The anatomical feasibility			6.418	ard~1.txt	63
88	incidence of primary nonfunction after liver transplantation. The outcome of donor liver			2.834	ard~1.txt	29
89	al rates comparable to those for whole-liver transplantation. The recipients of a left spli			8.707	ard~1.txt	85
90	recurrence, but he survived 7.6 years post-transplantation. The 5-year survival of patie			5.529	ard~1.txt	54
91	higher than that expected to occur without transplantation. The survival probability am			2.045	ard~1.txt	21
92	outcomes equivalent to those of whole-liver transplantation. There are no medical or et			10.375	ard~1.txt	100
93	rcinoma, who underwent an orthotopic liver transplantation, was reviewed independentl			5.403	ard~1.txt	53
94	e of 81.8%. Length of stay and cost of liver transplantation was higher in patients und			1.413	ard~1.txt	15
95	t improvement. In subfulminant cases, liver transplantation was also indicated when n			2.215	ard~1.txt	23
96	pendent predictive factor for outcome after transplantation. We conclude that liver allo			3.005	ard~1.txt	31
97	zed. METHODS: Criteria for indicating liver transplantation were grade III-IV hepatic en			2.196	ard~1.txt	23
98	cause of morbidity following orthotopic liver transplantation with an overall incidence b			1.031	ard~1.txt	11
99	s underwent a retransplant within 5 days of transplantation with whole cadaver grafts,			7.918	ard~1.txt	77
100	planted at other centers. The outcomes of transplantation with right and left split-liver			5.049	ard~1.txt	49
101	planted at other centers. The outcomes of transplantation with right and left split-liver			5.787	ard~1.txt	57

CUSTOMISED CORPORA

- ⦿ results are homogeneous
- ⦿ there are no “suspicious” terms
- ⦿ all the phrases come from pre-selected texts
- ⦿ translator will economize time
- ⦿ more coherent, accurate and precise results

CUSTOMISED CORPORA CAN ALSO BE USED:

- ◉ **To analyse different translation options**
- ◉ **To document occurrences**

TO ANALYSE DIFFERENT TRANSLATION OPTIONS

“Which option is better, this one or that one?”

⦿ Eg.: Gum disease or gingival disease?



"gum disease"

Aproximadamente 4.790.000 resultados (0,14 segundos) Google.com in English Pesquisa avançada

- Tudo
- Imagens
- Vídeos
- Notícias
- Mais

[Types of Gum Disease](#) - [Traduzir esta página]
1 Apr 2011 ... The American Academy of Periodontology's description of periodontal (gum) diseases, including gingivitis and periodontitis.
www.perio.org/consumer/2a.html - Em cache - Similares

[Gum Disease](#) - [Traduzir esta página]
Gum disease doesn't just happen to people your grandparents' age - it can happen to teens too. Get the details here.
[kidshealth.org/Teens/Diseases & Conditions -](http://kidshealth.org/Teens/Diseases&Conditions-)
Em cache - Similares

[Gum disease - Wikipedia, the free encyclopedia](#)
- [Traduzir esta página]
Gum disease. From Wikipedia, the free encyclopedia. Jump to: navigation, search. **Gum disease** may refer to: Gingivitis · Periodontitis ...
en.wikipedia.org/wiki/Gum_disease - Em cache - Similares

[Gingivitis \(Gum Disease or Periodontal Disease\)](#)

o Paulo
erar local

Web
ginas em português
ginas de Brasil
ginas estrangeiras
aduzidas

n qualquer data
ais recentes

N	Concordance
1	her health providers should inspect diabetic patients for gum diseases each time they come for care and reco
2	% were aware that diabetic patients are more prone to gum diseases and oral health complications. About a t
3	te was 81%). Only 28% indicated that they followed up gum diseases with the dentist; 48% were aware that di

Table 2. Results of the search of the word “gum”.

27 including visits for oral hygiene guidance, health consultation for **periodontal disease** ,
preventive long-term care, participation of dental hygienists in pu
28 INOINO . Bidirectional relationship between diabetes and **periodontal disease** : review of
evidence. INOINO INOINO Sou
29 pidemiological studies suggest that obesity is associated with **periodontal disease** . This
longitudinal study tested whether body mass index (BMI) w
30 parameters confirmed these results. Conclusions: presence of **periodontal disease** was
significantly higher in Brazilian diabetic pregnancies INOINO
31 compared to non-diabetic pregnant women (C). The degree of **periodontal disease** was
similar between the GDM and T1DM groups. Age, pregestati
32 were males. Internists' and endocrinologists' knowledge about **periodontal disease** was
high. The majority of the respondents agreed that physicians

**Partial results of the search of the word “disease”
(INOINO = text suppressed for privacy reasons)**

TO DOCUMENT OCCURRENCES

- I've never seen this translated as such, are you sure it is correct?



ography the day before death was 0.59. No patients underwent cardiac transplantation during the study period. Display Full Size version of this image

frequency of late rejection episodes (data not shown) 1 year or more after transplantation was significantly higher in the low group (2.3 episodes/patient vs. patient who also had aplastic anemia and 1 who underwent solid-organ transplantation. There were no patients with the third and most obscure code for 8.5 x 10⁶/kg (range: 1.9–54.0). Antimicrobial prophylaxis during the transplantation period consisted of gut decontamination with nonabsorbable antibiotics. Infection in the recent past accounted for 15–20% of deaths following transplantation. It may be argued that even with our patient selection, prophylactic regular single kidney transplantation, a sum of 2 points in dual kidney transplantation, and a sum of more than 2 points in refusal of the organ. A composite score (range: 5–18). One girl died at the age of 23 months without receiving liver transplantation. Three other infants had persistent jaundice and pale-colored stool. The oxygen supply can be increased by another 25–30%, thus making successful transplantation therapy available to a larger number of patients currently on the waiting list. Under 1H-MRS was also observed 14 days and 28 days after stem cell transplantation in the vehicle control group, and (F and H) in the stem cell treated group and with very acceptable results [23, 30, 31, 32]. In cadaveric renal transplantation Sautner et al. [33] have reported similar graft survival at 1 and 3 years. One patient died. There were 175 patients (8%) (34 women) who underwent heart transplantation. Figure 1 and Figure 2 show the association of gender-specific quality of life and graft function, and graft function was better at 1, 4 and 12 weeks after transplantation [92]. The 1-year graft survival rates were not statistically different between recipient size mismatch on short-term (4 months) outcome after kidney transplantation; however, the risk of graft failure was increased by 43% for large recipient size mismatch. [in a new window] Figure 4. Neuroplastic effects after intracerebral transplantation of Gd-hMSCs after cerebral ischemia. A, The result shows that morphological changes in the lateral corpus callosum and hippocampus (D) 7 days after Gd-hMSC transplantation. E, Many of the implanted Gd-hMSCs migrated to the peri-infarcted area. In graft survivors, we observed that more than 70% of patients received pre-transplantation blood transfusion, and more than half of them received between 1 and 2 units of CELF-III expressive language scores, which were 76 ± 17 for the transplantation cohort. The scores for the Beery-Buktenica VMI evaluation were also similar. In a group of CELF-III expressive language scores, which were 76 ± 17 for the transplantation cohort. The scores for the Beery-Buktenica VMI evaluation were also similar. Transplantation has been undertaken in many centers as a treatment strategy for HLHS. Transplantation is used less often than the Norwood procedure, in large part because of the scarcity of potential donors. As with transplantation in 1988 and April 2002, the number of patients on a waiting list for renal transplantation increased from 13,943 to 51,753 patients [4]. From 1988 to 2000 transplantation has been undertaken in many centers as a treatment strategy for HLHS. Transplantation is used less often than the Norwood procedure, in large part because of the scarcity of potential donors. Abstract Shortage of kidney donor is still a major limitation for renal transplantation programs. This review focuses on the emerging practices, adopted in some centers, and maybe due to the policy is not to accept patients >60 years for transplantation. However, in other studies, higher mortality rates were found in patients >60 years of age. In some centers, including ours, still hesitate to accept older patients for renal transplantation on account of their shorter life expectancy. This may explain the delay in the use of cell-based py-based treatments can achieve remission. Hematopoietic stem cell transplantation (HSCT), however, is the only curative option, but optimal modalities



N	Concordance	Set	Tag	Word No.
1	lar carcinoma with viral cirrhosis (24), cystic fibrosis (2), primary biliary cirrhosis (2), hepatocellular carcinoma wi			172
2	e treatment of other cholestatic liver diseases, including primary biliary cirrhosis. Multiple studies using standard			914
3	tion with chronic rejection, particularly in recipients with primary biliary cirrhosis, 52 which is an indication also li			10.269
4	were similar in terms of age, gender, preservation time, primary diagnosis, and UNOS status. We compared bot			2.894
5	urvival (77% vs. 91%, P<0.05). Primary nonfunction and primary dysfunction formed the main cause of graft loss			2.980
6	's medical condition dictates otherwise. Risk factors for primary dysfunction after liver transplantation--a multivari			1.492
7	uly 1984 and October 1991 the incidence of two forms of primary dysfunction (PDF) of the liver: primary nonfuncti			1.564
8	patients who received ABO-incompatible liver allografts, primary humoral rejection, with haemorrhagic infiltration			2.661
9	retransplant presence and titer of cold agglutinins in 327 primary liver allograft recipients and analyzed their relati			3.150
10	nd a graft-to-recipient body weight ratio of less than 1%. Primary nonfunction occurred in three left split-liver graft			5.906
11	nd 29% (2/7) with GSSG. The dogs that died developed primary nonfunction of the liver. This study shows that			3.654
12	ce of two forms of primary dysfunction (PDF) of the liver: primary nonfunction (PNF), and initial poor function (IPF			1.570
13	30 would be additive with small graft size as a cause of primary nonfunction or anastomotic failure. However, we			8.992
14	early hepatic dysfunction and an increased incidence of primary nonfunction after liver transplantation. The outco			2.830
15	5) and in 2-year patient survival (77% vs. 91%, P<0.05). Primary nonfunction and primary dysfunction formed the			2.977
16	spital deaths occurred after whole-liver transplantation. Primary nonfunction occurred in 3 of the 17 left split-liver			7.840
17	nt survival, or complications. In two of the three cases of primary nonfunction, a subcritical mass of parenchyma			9.839
18	it graft in this series had a higher risk of graft failure from primary nonfunction. Patient survival rates were compar			8.726
19	count the three retransplantations necessary because of primary nonfunction. Donor-Recipient Matching The f			8.742
20	ficiency (OTC), (1) criptogenic cryptogenic cirrhosis, (1) primary sclerosing cholangitis, (1) biliary atresia and me			195
21	ulevard, St. Louis, MO 63110, USA. befelera@slu.edu. Primary sclerosing cholangitis (PSC) is a cholestatic liv			854
22	s. High-dose Ursodeoxycholic Acid for the Treatment of Primary Sclerosing Cholangitis. * Smith T, * Befeler A			826
23	< 0.01). The overall actuarial one-year patient survival in primary transplants was 86.6% and in retransplants 74.			1.453
24	tients undergoing retransplantation when compared with primary transplants (29.7 +/- 14.9 days versus 58.4 +/-			1.423

Concord - [abo.cnc]

File View Settings Window Help

Concordance

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
3	med 53 adult to adult living-related liver transplantations. The donors (age 18-53) all had genetic or emotional relationships; they were all ABO identical or compatible. Recipients (ages 18-68) suffered from cirrhosis secondary to viral etiology (18), hepatocellular carcinoma with viral cirrhosis (24), cystic fibrosis (2), primary biliary cirrhosis (2), hepatocellular carcinoma wit			147	c:\cpse du~1\edu ard~1.txt	
4	the 2-year graft survival for ABO-compatible elective (80%) or emergency (76%) liver transplants was significantly higher than that for ABO-incompatible emergency liver transplants (30%). The low survival of ABO-incompatible liver allografts was therefore not related to the emergency conditions. Among 17 patients who received ABO-incompatible liver allografts, pri			2.630	c:\cpse du~1\edu ard~1.txt	27
5	nd cholangitis. However, the 1-year survival rate of the patients who received ABO-incompatible grafts was 66%, so the use of ABO-incompatible liver grafts is justifiable in emergencies, when no other donor is available; such transplants may help to save the patient, even at the cost of retransplantation in half of the cases. Use of fatty donor liver is associated			2.723	c:\cpse du~1\edu ard~1.txt	28
6	ency (76%) liver transplants was significantly higher than that for ABO-incompatible emergency liver transplants (30%). The low survival of ABO-incompatible liver allografts was therefore not related to the emergency conditions. Among 17 patients who received ABO-incompatible liver allografts, primary humoral rejection, with haemorrhagic infiltration of portal tracts and dep			2.640	c:\cpse du~1\edu ard~1.txt	27
7	gic infiltration of portal tracts and deposition of IgM and fibrinogen on sinusoidal and endothelial cells, developed in 6. Other disadvantages of ABO-incompatible liver allografts were significantly higher frequencies of severe rejection crises, arterial thrombosis, and cholangitis. However, the 1-year survival rate of the patients who received ABO-incompatible grafts was 66			2.687	c:\cpse du~1\edu ard~1.txt	28
8				2.657		28

Iniciar

10:27 sexta-feira

ANTCONC

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

Concordance Concordance Plot File View Clusters Collocates Word List Keyword List

Hit	KWIC	File
-----	------	------

Search Term Words Case Regex Concordance Hits Search Window Size

Kwic Sort Level 1 Level 2 Level 3

Total No. Files Processed

AntConc 3.2.4w (Windows) 2011

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

```

aAJC Vol 99 n1 Jar
aAJC Vol 99 n1 Jar
aAJC Vol 100 n2 17
aAJC Vol 100 n2 17
aAJC Vol 100 n2 17
  
```

Concordance Concordance Plot File View Clusters Collocates Word List Keyword List

Hits Total No. of Word Types: 15798 Total No. of Word Tokens: 243448

Rank	Freq	Word	Lemma Word Form(s)
1	8403	the	
2	8234	of	
3	7595	and	
4	6289	in	
5	4018	to	
6	3425	a	
7	3284	with	
8	2653	was	
9	2176	patients	
10	2060	for	
11	1926	were	
12	1561	I	
13	1556	that	
14	1368	is	
15	1317	The	
16	1303	or	
17	1120	at	
18	1116	as	

WORD LIST
Sorted by Freq

Search Term Words Case Regex

Display Options Treat all data as lowercase

Start Stop Sort

Hit Location Search Only 0

Sort by Sort by Freq

Invert Order

Total No. 5

Files Processed

Reset

Save Window

Exit

AntConc 3.2.4w (Windows) 2011

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

```

aAJC Vol 99 n1 Jar
aAJC Vol 99 n1 Jar
aAJC Vol 100 n2 17
aAJC Vol 100 n2 17
aAJC Vol 100 n2 17

```

Concordance Concordance Plot File View Clusters Collocates Word List Keyword List

Hits Total No. of Word Types: 15798 Total No. of Word Tokens: 243448

Rank	Freq	Word	Lemma Word Form(s)
1	792	A	
2	3425	a	
3	20	AA	
4	9	AAA	
5	1	aAcademic	
6	1	AAD	
7	1	AADs	
8	2	Aalborg	
9	1	Aarhus	
10	1	Aarnoudse	
11	2	Aastveit	
12	1	aAthens	
13	1	abandoning	
14	1	Abashidze	
15	2	Abbara	
16	1	Abbate	
17	8	Abbott	
18	1	Abboud	

WORD LIST
Sorted by Word

Search Term Words Case Regex Advanced Treat all data as lowercase

Start Stop Sort Sort by Sort by Word Invert Order

Hit Location Search Only 0

Total No. 5

Files Processed

Reset

Save Window

Exit

AntConc 3.2.4w (Windows) 2011

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

```

aAJC Vol 99 n1 Jar
aAJC Vol 99 n1 Jar
aAJC Vol 100 n2 17
aAJC Vol 100 n2 17
aAJC Vol 100 n2 17

```

Concordance Concordance Plot File View Clusters Collocates Word List Keyword List

Hits Total No. of Word Types: 15798 Total No. of Word Tokens: 243448


Rank	Freq	Word	Lemma Word Form(s)
1	792	A	
2	3425	a	
3	20	AA	
4	9	AAA	
5	1	TAAA	
6	1	MAa	
7	1	Isomaa	
8	2	Saba	
9	2	ChBa	
10	1	Aiba	
11	1	MBA	
12	1	MBa	
13	1	ABCA	
14	10	CCA	
15	1	Rebecca	
16	8	LCCA	
17	3	Rocca	
18	1	Mazzocca	

WORD LIST
Sorted by Word End

Search Term Words Case Regex

Display Options Treat all data as lowercase

Total No. 5

Files Processed 

Reset

Advanced

Start Stop Sort

Sort by Sort by Word End

Hit Location Search Only 0

Invert Order

Save Window

Exit

Corpus Files


aAJC Vol 99 n1 Jar
 aAJC Vol 99 n1 Jar
 aAJC Vol 100 n2 17
 aAJC Vol 100 n2 17
 aAJC Vol 100 n2 17

Concordance Concordance Plot File View Clusters Collocates Word List Keyword List

Hit	KWIC	File
1	Coronary Artery Disease in patients With Elevated High-Density	aAJC Vol 99
2	ment. We hypothesized that patients with CAD and high HDL leve	aAJC Vol 99
3	risk factors compared with patients with CAD and normal HDL. W	aAJC Vol 99
4	HDL. We identified 41,982 patients from a single center with	aAJC Vol 99
5	cterized a cohort of 1,610 patients with CAD, including 98 pat	aAJC Vol 99
6	nts with CAD, including 98 patients with high HDL levels. We m	aAJC Vol 99
7	tors by comparing these 98 patients with patients with CAD and	aAJC Vol 99
8	ing these 98 patients with patients with CAD and normal HDL le	aAJC Vol 99
9	med manual chart review in patients (n = 196) matched 1:1 by a	aAJC Vol 99
10	and lifestyle factors. In patients with CAD, those with high	aAJC Vol 99
11	%, p = 0.05) compared with patients with normal HDL levels. In	aAJC Vol 99
12	ogistic regression models, patients with high HDL levels and C	aAJC Vol 99
13	5 to 0.99, p = 0.046) than patients with normal HDL levels and	aAJC Vol 99
14	ls and CAD. In conclusion, patients with high HDL and CAD had	aAJC Vol 99
15	risk factors compared with patients with normal HDL levels and	aAJC Vol 99
16	linical characteristics of patients who develop coronary arter	aAJC Vol 99
17	otein (HDL). Although such patients are unusual, we reasoned t	aAJC Vol 99
18	d that evaluation of these patients could provide insights int	aAJC Vol 99
19	posedly protected group of patients , we performed a cross-sect	aAJC Vol 99

Total No. 5

 Files Processed



Search Term Words Case Regex

patients

Concordance Hits

2346

Search Window Size

50

Kwic Sort

Level 1 Level 2 Level 3

Corpus Files

```
aAJC Vol 99 n1 Jar
aAJC Vol 99 n1 Jar
aAJC Vol 100 n2 17
aAJC Vol 100 n2 17
aAJC Vol 100 n2 17
```

Concordance Concordance Plot File View Clusters Collocates Word List Keyword List

Total No. of Cluster Types: 1140 Total No. of Cluster Tokens: 4601

Rank	Freq	Cluster
1	855	patients with
2	478	in patients
3	279	of patients
4	121	patients who
5	92	patients were
6	67	patients in
7	64	patients without
8	62	patients had
9	58	all patients
10	54	Patients with
11	47	for patients
12	42	these patients
13	35	the patients
14	34	patients treated
15	32	Patients were
16	31	with patients
17	30	All patients
18	29	In patients

Search Term Words Case Regex N-Grams

patients

Sort by

Search Term Position

On Left On Right Invert Order

Cluster Size

Min. Size Max. Size

Min. Cluster Frequency

Total No.

Files Processed

AntConc 3.2.4w (Windows) 2011

File Global Settings Tool Preferences About

Corpus Files

aAJC Vol 99 n1 Jar
aAJC Vol 99 n1 Jar
aAJC Vol 100 n2 17
aAJC Vol 100 n2 17
aAJC Vol 100 n2 17

Concordance Concordance Plot File View Clusters Collocates Word List Keyword List

Total No. of Cluster Types: 4079 Total No. of Cluster Tokens: 6810

Rank	Freq	Cluster
1	364	in patients with
2	98	of patients with
3	69	patients with HF
4	37	patients in the
5	34	patients with heart
6	33	patients with acute
7	32	patients with STEMI
8	30	number of patients
9	28	patients with IAB
10	24	patients with and
11	24	patients with DM
12	23	in Patients With
13	23	in patients without
14	23	patients treated with
15	23	patients with chronic
16	22	in patients who
17	22	patients with a
18	21	for patients with

Search Term Words Case Regex N-Grams

Cluster Size

Min. Size Max. Size

Min. Cluster Frequency

Save Window

Exit

Total No. 5

Files Processed

Reset

patients

Sort by

Search Term Position On Left On Right Invert Order

Our professional life as translators has good moments, but we also have difficult ones.

It is important to face these issues with creativity, trying to use technology and science to help us.

I do hope this presentation will help you find new solutions for your translation challenges.

CONTACT

Ana Julia Perrotti-Garcia



drajulia@gmail.com



 American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

drajulia@gmail.com
www.benvindos.com.br/drajulia